

УДК 81'246.2=+61.1=512.19:371.3

## РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНАЯ ЗАДАЧА КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЕМ ОРГАНИЗАЦИИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНАМ МЕТОДИЧЕСКОГО ЦИКЛА В ПЕДВУЗЕ

*Меркицкая С. М.*

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», Студенческое научное общество «Полиглот», г. Симферополь, Украина*

*В данной статье исследуется методический прием решения речемыслительных задач при билингвальном обучении дисциплинам методического цикла и дается характеристика стадий учебной деятельности при формировании профессионального русско-крымскотатарского двуязычия будущих учителей.*

**Ключевые слова:** *обучение на билингвальной основе, речемыслительные задачи, понятийно-лексические задачи, частно-методические задачи, ситуативно-тематические мыслительные задачи, профессиональное русско-крымскотатарское двуязычие.*

*Актуальность.* Важнейшей составляющей подготовленности будущего учителя к работе в школах с двумя языками обучения на современном этапе является формирование у него ЗУН получения и выдачи профессиональной информации одновременно на двух языках. Актуальность такой подготовки также продиктована открытием и функционированием различных типов классов и школ: с русским и украинским языками обучения, с русским и крымскотатарским языками обучения и пр. Актуальность и необходимость внедрения двуязычного обучения в Украине выдвинута известным лингводидактом И. Ф. Гудзик [1]. Разработкой методических основ двуязычного обучения в полиэтничном Крыму занимаются ученые, методисты Крымского инженерного университета, Крымского научно-методического центра управления АПН Украины и Таврического национального университета им. В. И. Вернадского [5].

Существенный вклад в методику билингвального обучения внесли О.Н. Хорошковская, Л.Л. Салехова, Р.Р. Девлетов и др.

Исследования украинских ученых в основном посвящены изучению проблем двуязычного образования учащихся общеобразовательных школ. Проблеме профессиональной подготовки будущих учителей в школах с русским и крымскотатарским языками обучения не уделяется должного внимания. На наш взгляд, лингводидактическую подготовку целесообразно начинать с синхронного изучения дисциплин методического цикла («Методика преподавания русского языка в начальных классах» – МПРЯ и «Методика преподавания крымскотатарского языка в начальных классах» – МПКЯ) на двуязычной основе, так как именно на этих предметах формируются координативный билингвизм студента и знания, умения и

навыки осуществления учительской деятельности в классах и школах с двумя языками обучения.

*Цель статьи* – обоснование эффективности использования методического приема решения речемыслительных задач в подготовке будущих учителей к работе в школах с двумя языками обучения и возможности данного приема в формировании профессионального русско-крымскотатарского двуязычия.

Понятие «билингвальное обучение» в педагогическом вузе может включать в свое содержание следующее:

- обучение дисциплине и овладение студентом предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков (русского и крымскотатарского) в качестве средств образовательной деятельности;

- обучение второму языку в процессе овладения определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков (русского и крымскотатарского) и овладение крымскотатарским языком как средством образовательной деятельности;

- обучение крымскотатарскому языку с целью совершенствования коммуникативной компетенции в будущей профессиональной деятельности;

- изучение дисциплин методического цикла на основе взаимосвязанного использования языков (русского и крымскотатарского) с целью наполнения лингводидактической копилки будущего учителя начальных классов [3, с. 332].

Таким образом, двуязычное обучение является одновременно и средством получения двуязычного образования, и процессом формирования двуязычной личности, открытой к взаимодействию и конкурентоспособной в профессиональной среде общения.

Современная лингводидактика находится в постоянном поиске путей оптимизации подготовки будущих учителей языкового цикла в начальной школе. В процессе нашего исследования был проведен сравнительный анализ учебно-методических комплексов дисциплин МПРЯ и МПКЯ и на его основе было выявлено 18 сквозных тем.

Экспериментально установлено, что объединению мышления и речи в процессе билингвального обучения дисциплинам методического цикла способствует прием решения речемыслительных задач. Под этим приемом мы понимаем вид учебных заданий, включающих выполнение конкретных действий, направленных на формирование ключевых компетенций будущего учителя в условиях профессионального русско-крымскотатарского двуязычия.

Технология решения речемыслительных задач учитывает 4 стадии деятельности: установочную, ориентировочную, исполнительскую, контрольно-корректировочную.

На первой стадии, *установочной*, перед студентами формулируется речемыслительная задача и тема общения.

На второй стадии, *ориентировочной*, обучаемые овладевают коммуникативными, речевыми и языковыми умениями, необходимыми для решения речемыслительной задачи, получают терминологические и понятийные знания. Презентируется и семантизируется учебный материал, контролируется

правильность восприятия и понимания через выполнение определенной системы заданий, направленных на восприятие и переработку предложенных учебных материалов.

На третьей стадии, *исполнительской*, выполняются задания, направленные на понимание и построение итогового речевого произведения обучаемых, т.е. задания на порождение речи.

На четвертой, *контрольно-корректировочной* стадии обучаемые индивидуально или в группе решают речемыслительную задачу, сходную с основной задачей цикла. Формулировка задачи может меняться преподавателем в зависимости от индивидуального уровня подготовленности студентов.

В процессе применения данного приема мы наблюдаем:

- 1) мыслительная деятельность направлена на языковые предметы;
- 2) речь отрабатывается на умственных действиях;
- 3) достигается автоматизм речевого действия;
- 4) языковые и речевые действия поддаются контролю со стороны преподавателя за счет их предопределенности.

В процессе билингвального обучения дисциплинам методического цикла находят применение речемыслительные задачи разного типа, которые мы условно разделили:

1. Понятийно-лексические задачи /англамлы-лексик вазифелер;
2. Частно-методические задачи /хусусий-усулий вазифелер;
3. Ситуативно-тематические мыслительные задачи / ситуатив-мевзулы фикирлев вазифелер.

Понятийно-лексические задачи дают возможность введения новых понятий и их семантизации. Существенным признаком данного способа введения понятий и соответствующих терминов является момент их беспереводного понимания, которое должно быть результатом не только установления ассоциативных связей между неизвестным словом и символом или предметной и действенной наглядностью, но и результатом активной познавательной деятельности. Для достижения этой цели необходимо раскрывать вводимые понятия в логическом развитии тех знакомых явлений и понятий, сущность которых обобщается в новом понятии. Опираясь на предшествующий опыт, с помощью нескольких вводных предложений мы направляем мышление студентов на изучаемую сквозную для МПРЯ и МПКЯ тему. Далее за вводными предложениями непосредственно следует предложение – задача с неизвестными понятиями. Решить её студенту не трудно, если она адекватна уровню его мышления, в частности лингвометодического, и дидактически построена по принципу доступности и научности.

Так, при изучении «новой билингвальной темы» студенту приходится последовательно решать множество понятийно-лексических задач, так как объяснение лингводидактического материала имеет свою логическую последовательность и структуру. Продемонстрируем ряд понятийно-лексических задач, возникающих при изучении темы «Методика изучения морфемного состава слова» / «Сёзнийь морфемалы теркибини огренюв усулиети». В процессе решения понятийно-лексических задач студенты беспереводно понимают значение некоторых новых методических терминов, если необходимо, делают записи перевода в словарь,

но самое важное, что они запоминают и синхронно обогащают свой словарный запас лингводидактическими понятиями и терминами как на русском, так и на крымскотатарском языках.

Упражнения на решение студентами понятийно-лексических задач могут быть сформулированных следующим образом:

1. *Ознакомьтесь с базовыми понятиями к теме «Методика морфемного состава слова» / «Сёзнинъ морфемалы теркибини огренюв усулиети»*

Аффикс	Аффикс
Корень	Тамыр
Многозначность	Чокьманелик
Морфема	Морфема
Морфемный состав	Морфемлы теркип
Образование слов	Сёз япылувы
Однокоренные слова	Тамырдаш сёзлер
Основа слова	Сёзлинъ темели
Префикс	Префикс
Слияние морфем	Морфемаларны бирлешюви
Словообразование	Сёз япылувы
Состав слова	Сёз теркиби
Суффикс	Суффикс
Флексия	Флексия

2. *Ознакомьтесь с базовыми понятиями к теме «Методика изучения морфемного состава слова» / «Сёзнинъ морфемалы теркибини огренюв усулиети» мевзунунъ эсас анъламларынен таныш олунъыз:*

Аффикс	Аффикс
Корень	Тамыр
Многозначность	Чокьманелик
Морфема	Морфема
Морфемный состав	Морфемлы теркип
Образование слов	Сёз япылувы
Однокоренные слова	Тамырдаш сёзлер
Основа слова	Сёзлинъ темели
Префикс	Префикс
Слияние морфем	Морфемаларны бирлешюви
Словообразование	Сёз япылувы
Состав слова	Сёз теркиби
Суффикс	Суффикс
Флексия	Флексия

3. *Переведите на русский язык / Рус тилине терджиме этинъыз :*


4. Соедините стрелками правильно переведенные термины / Окъ шиаретинен догъру терджиме япылгъан ыстылаларны бирлештирингиз :

Сёз сонъу аффиксы	Образование слов
Сёз япылувы	Слияние морфем
Тамырдаш сёзлер	Окончание
Морфемаларны бирлешюви	Однокоренные слова

5. Составьте словосочетания с данными словами и переведите их на крымскотатарский язык/ Берильген сёзлернен сёз бирикмелери тизингиз ве къырымтатар тилине терджиме этингиз :

Слово	Словосочетание на русском языке	Къырымтатар тилинде сёз бирикмеси
Корень		
Членение		
Родство		
Морфема		

6. Составьте с данными словосочетаниями предложения, переведите их на крымскотатарский язык и разместите их в таблицу / Берильген сёз бирикмелернен джумлелер тизингиз ве къырымтатар тилине терджиме этингиз:

(прим. Для выполнения данного задания могут быть использованы словосочетания из задания № 5)


Следует отметить, что использование этих заданий эффективно как на лекционных, так и на практических заданиях по МПРЯ и МПКЯ.

*Выводы.* Таким образом, в процессе билингвального изучения сквозных для МПРЯ и МПКЯ тем и применения методического приема решения понятийно-лексических задач у студентов активно формируются знания, умения и навыки работы в школах с русским и крымскотатарским языками обучения и совершенствуются коммуникативные навыки, формируется координативный билингвизм, что существенно улучшает профессиональную подготовку будущих учителей.

Объем данной статьи не позволяет описать все типы речемыслительных задач. *В перспективе* будут освещены следующие два типа – частно-методические задачи / хусусий-усулий вазифелер/ и ситуативно-тематические мыслительные задачи / ситуатив-мевзулы фикирлев вазифелер.

### Список литературы

1. Алиева Л. А. Ана тили оджалары ичюн методик къулланма / Л.А. Алиева. – Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 1997. – 68 с.
2. Модель переходу з російської мови навчання на українську / І. П. Гудзик. – К: Початкова школа. 2000 – № 2. – С. 38-41.

3. Девлетов Р. Р. Русско-украинско-крымскотатарский лингводидактический словарь / Р. Р. Девлетов. – Симферополь: ОДЖАКЪ, 2010. – 169 с.
4. Наталич О. И. Лингводидактические основы билингвального обучения дисциплинам методического цикла будущих учителей начальных классов / О. И. Наталич // Ученые записки Таврического национального университета им. В. В. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Том 23 (62). № 2. Часть 2. – Симферополь, 2010. – С. 330-333.
5. Рамзаева Т. Г. Методика обучения русскому языку в начальных классах: [учеб. пособие для студентов пед...ин-тов по спец. №2121 «Педагогика и методика нач. обучения»] / Т. Г. Рамзаева, М. Р. Львов. – М.: Просвещение, 1979. – 431 с., ил.

*Меркицкая С. М. Мовленнєворозумове завдання як ефективний прийом організації білінгвального навчання дисциплінам методичного циклу в педвузі // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Часть 2. – С.213-218.*

*У даній статті досліджується методичний прийом розв'язання мовленнєворозумових завдань при білінгвальному навчанні дисциплінам методичного циклу і дається характеристика стадій навчальної діяльності при формуванні професійного російсько-кримськотатарського двомовлення.*

**Ключові слова:** навчання на білінгвальній основі, мовленнєворозумові завдання, понятійно-лексичні завдання, ситуативно-тематичні розумові завдання, професійна російсько-кримськотатарська двомовність.

*Merkitskaya S. M. Speech and mental task as an effective method of organization of bilingual teaching of subjects of methodic cycle in pedagogical higher school // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatio». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.213-218.*

*The article deals with the investigation of methodic ways of solving speech and mental tasks in bilingual teaching of subjects of methodic cycle. The characteristics of stages of educational activity in formation of professional Russian-Crimeantatar bilingualism of future teachers.*

**Key words:** teaching on bilingual basis, speech and mental tasks, conceptual-lexical tasks, particular-methodic tasks, situational-thematic mental tasks, professional Russian-Crimeantatar bilingualism.

*Поступила в редакцію 27.04.2011 г.*